

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

30 APRIL 1974.

Proposition de loi créant, en exécution de l'article 59bis, § 2, 3°, de la Constitution, des commissariats aux relations culturelles extérieures.

DEVELOPPEMENTS

Aux termes de l'article 59bis de la Constitution, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret la coopération culturelle internationale. Une loi, adoptée à la majorité prévue au § 1^{er}, 2° alinéa, du même article, arrête les formes de cette coopération. Jusqu'à présent, le Gouvernement n'a pris aucune initiative en vue de déposer un projet de loi organisant l'exercice de cette compétence des Conseils culturels. Les modalités que nous proposons se fondent non seulement sur le susdit article de la Constitution, mais aussi sur la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, ainsi que sur l'article 66 de la Constitution. A titre de précédent, nous nous référons également à la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de Radiodiffusion-Télévision belge.

Analyse des articles.

Article 1^{er}.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 2.

Le but de cet article est de faire siéger, au sein des Commissariats, un membre de chacun des groupes politiques importants des Conseils culturels.

R. A 9580

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

30 AVRIL 1974.

Voorstel van wet tot oprichting van Commissariaten voor buitenlandse culturele betrekkingen in uitvoering van artikel 59bis, § 2, 3°, van de Grondwet.

TOELICHTING

Naar luid van artikel 59bis van de Grondwet regelen de Cultuurraden ieder wat hen betreft bij decreet de internationale culturele betrekkingen. Een wet, aangenomen met de in § 1, 2e lid, bepaalde meerderheid, stelt de vormen van samenwerking vast. Tot heden toe heeft de Regering geen initiatief genomen tot het indienen van een ontwerp van wet om deze bevoegdheid van de Cultuurraden te regelen. Behalve op de bepalingen van artikel 59bis van de Grondwet zijn de modaliteiten die wij voorstellen gebaseerd op de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap, en op artikel 66 van de Grondwet. Als voorgaande voor de voorgestelde regeling verwijzen wij tevens naar de wet van 18 mei 1960 betreffende de organisatie van de Instituten der Belgische Radio en Televisie.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1.

Vereist geen verklaring.

Artikel 2.

Het is de bedoeling dat uit elk van de grote politieke fracties in de Cultuurraden één lid in het Commissariaat zetelt.

R. A 9580

Articles 3 et 4.

Ces articles n'appellent pas de commentaire.

Articles 5 et 7.

Le but de ces articles est de permettre que des diplomates expérimentés puissent être, en quelque sorte, « détachés » comme membres des Commissariats.

Article 6.

Cet article tend à ce qu'en cas de décès ou de démission d'un commissaire, son mandat soit achevé par un commissaire jouissant de la confiance du groupe politique auquel appartient le commissaire démissionnaire ou décédé.

Article 8.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 9.

Cet article n'appelle aucun commentaire, si ce n'est qu'il y a lieu de tenir compte de l'article 66 de la Constitution.

Article 10.

L'exécution des accords culturels est assurée par des commissions paritaires mixtes désignées par les Hautes Parties contractantes. Les membres belges sont désignés par les Commissariats.

Article 11.

Il est normal que les Communautés culturelles française et néerlandaise attachent respectivement une importance particulière aux relations culturelles avec la France et les Pays-Bas.

Article 12.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 13.

C'est aux Commissions réunies de Coopération qu'est laissé le soin de conclure des arrangements entre les Conseils culturels en ce qui concerne les accords culturels avec des pays qui, à l'un ou l'autre titre, sont plus proches, quant à la culture, d'une des communautés culturelles belges que de l'autre.

Article 14.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Artikelen 3 en 4.

Vereisen geen verklaring.

Artikelen 5 en 7.

Het is de bedoeling dat als leden van de Commissariaten ervaren diplomaten als het ware worden « gedetacheerd ».

Artikel 6.

Het is de bedoeling dat bij overlijden of ontslag van een commissaris zijn mandaat beëindigd wordt door een commissaris die het vertrouwen geniet van de politieke fractie van de afgetreden of overleden commissaris.

Artikel 8.

Vereist geen verklaring.

Artikel 9.

Vereist geen verklaring met verwijzing naar artikel 66 van de Grondwet.

Artikel 10.

De uitvoering van de culturele verdragen wordt verzekerd door gemengde commissies 50/50 aangeduid door de Hoge Verdragsluitende Partijen. De Belgische leden worden aangeduid door de Commissariaten.

Artikel 11.

Het is normaal dat de Nederlandse en Franse Cultuurgemeenschappen een bijzonder belang hechten aan de culturele betrekkingen resp. met Nederland en Frankrijk.

Artikel 12.

Vereist geen verklaring.

Artikel 13.

Het wordt aan de verenigde Commissies voor Samenwerking overgelaten overeenkomsten onder de Cultuurraden te treffen voor culturele verdragen met landen die in één of ander opzicht op cultureel gebied meer bij één van de Belgische cultuurgemeenschappen aanleunen dan bij de andere.

Artikel 14.

Vereist geen verklaring.

Article 15.

Cet article vise à autoriser les Commissariats à mener les pourparlers préliminaires avec l'étranger. Le Gouvernement leur donnera le mandat requis à cet effet. Cela ne soulève aucune objection puisque les commissaires seront des diplomates de carrière expérimentés.

Les protocoles et accords seront soumis par le Gouvernement aux Chambres législatives, conformément aux dispositions applicables à la conclusion des conventions avec l'étranger. Si un protocole ou un accord ne concerne qu'une seule communauté culturelle, il sera préalablement soumis au Conseil culturel intéressé.

Article 16.

En application de l'autonomie culturelle, chaque Conseil culturel supportera les frais de fonctionnement directs du Commissariat correspondant.

Article 17.

Les Fonds culturels sont des services publics à gestion séparée. Le mode de désignation des membres belges des commissions est réglé aux articles 10, 11, 12 et 13. Chacun de ces Fonds est alimenté non seulement par les subventions budgétaires annuelles sous forme de transferts de revenus des Conseils culturels respectifs, mais aussi par des recettes provenant de manifestations culturelles. Les Fonds peuvent recevoir des dons et legs et bénéficier des revenus des biens mobiliers et immobiliers qu'ils pourraient acquérir.

En application de l'autonomie culturelle, les Conseils culturels de chacune des deux grandes communautés culturelles décident du montant de la subvention qu'ils octroient à chaque Fonds. A cet égard, ils s'inspireront sans aucun doute de l'intérêt qu'ils attachent aux contacts culturels avec les communautés culturelles étrangères concernées.

Le législateur a voulu que l'autonomie culturelle s'exerce dans un climat d'entente et de coopération entre communautés culturelles. Cette entente doit se manifester dans la coopération entre les deux Commissariats eux-mêmes et entre les membres belges des Commissions chargées de l'application des accords culturels et des commissions de gestion des Fonds culturels, qui sont nommés par les Commissariats.

Dans notre esprit, cet article doit avoir pour corollaire que le nombre de membres des commissions des Fonds soit proportionnel aux subventions respectivement accordées par les Conseils culturels (cf. articles 11 et 13).

Quant aux contacts avec l'étranger qui ont lieu au niveau national belge, il est normal que chaque communauté culturelle y contribue pour moitié.

Article 18.

L'application de la loi proposée nécessitera une réadaptation des dotations de chaque Conseil culturel.

Artikel 15.

Het is de bedoeling de Commissariaten te machtigen de voorbereidende onderhandelingen met het buitenland te voeren. De Regering zal hiertoe het vereiste mandaat geven. Hiertegen bestaat geen bezwaar vermits de Commissarissen ervaren beroepsdiplomaten zijn.

De protocollen of verdragen worden door de Regering aan de Wetgevende Kamers voorgelegd volgens de vigerende bepalingen voor het afsluiten van verdragen met het buitenland. Indien de protocollen of verdragen één cultuurgemeenschap betreffen worden zij vooraf aan de betrokken Cultuurraad voorgelegd.

Artikel 16.

In toepassing van de culturele autonomie zal elke Cultuurraad de rechtstreekse werkingskosten van elk Commissariaat bekostigen.

Artikel 17.

De Culturele Fondsen zijn staatsdiensten met afzonderlijk beheer. In de artikelen 10, 11, 12 en 13 wordt bepaald hoe de Belgische leden van de beheerscommissies aangeduid worden. Ieder van deze Fondsen wordt niet alleen gestijfd door de jaarlijkse begrotingstoelagen als inkomensoverdracht van elke Cultuurraad, maar tevens door ontvangsten voortkomend van culturele manifestaties. De Fondsen kunnen genieten van giften, legaten en van de opbrengst van roerende en onroerende goederen welke zij mogen verwerven.

In toepassing van de culturele autonomie beslist de Cultuurraad voor elk van de twee grote cultuurgemeenschappen welke toelage hij verleent aan elk van de Fondsen. Hij zal zich daarbij ongetwijfeld laten leiden door het belang dat hij hecht aan de culturele contacten met de betrokken buitenlandse cultuurgemeenschappen.

De wetgever heeft gewild dat de culturele autonomie zou gepaard gaan met verstandhouding en samenwerking onder de cultuurgemeenschappen. Deze verstandhouding moet tot uiting komen in de samenwerking onder de twee Commissariaten en onder de Belgische leden door beide Commissariaten benoemd in de commissies tot uitvoering van de culturele akkoorden en tot beheer van de Culturele Fondsen.

In toepassing van dit artikel is het de bedoeling dat het aantal leden in de commissies van de Fondsen in verhouding zou zijn tot de toelagen die elke Cultuurraad verleent (cf. artikelen 11 en 13).

Het is normaal dat voor algemeen-Belgische contacten met het buitenland iedere cultuurgemeenschap in een 50/50 verhouding bijdraagt.

Artikel 18.

De toepassing van deze wet heeft haar weerslag op de aanpassing van de dotaties van elke Cultuurraad.

Dans cette loi de cadre, il suffira d'énoncer le principe que cette réadaptation doit se faire suivant les critères objectifs résultant de l'application de la loi.

Ces critères objectifs devront être arrêtés dans la loi budgétaire annuelle fixant les dotations.

Les frais de fonctionnement directs des Commissariats peuvent être considérés comme égaux. Les critères de subvention des Fonds seront susceptibles de modifications.



PROPOSITION DE LOI

Commissariats aux relations culturelles extérieures.

ARTICLE 1^{er}.

En vue de régler la coopération culturelle de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise avec l'étranger en ce qui concerne les matières relevant de la compétence des Conseils culturels, et plus particulièrement les modalités de cette coopération, chaque Conseil culturel crée un Commissariat aux relations culturelles extérieures. Chaque Commissariat jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

Chaque Commissariat comprend autant de membres qu'il y a de groupes politiques comptant au moins 25 membres du Conseil culturel. Chaque groupe politique comptant au moins 25 membres présente la candidature d'un commissaire.

ART. 3.

Les membres du Commissariat sont nommés pour quatre ans. Leur mandat est renouvelable.

ART. 4.

Chacun des commissaires est, à tour de rôle, premier commissaire. Il préside les travaux du Commissariat conformément aux dispositions d'un règlement d'ordre intérieur à établir par la Commission du Règlement de chaque Conseil culturel.

ART. 5.

Pour être nommé commissaire, il faut être de nationalité belge, jouir des droits civils et politiques, ne pas avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et compter plus de cinq années d'activité dans les services diplomatiques belges.

ART. 6.

En cas de démission ou de décès d'un commissaire, le Conseil culturel nomme, sur présentation faite par le groupe politique qui avait présenté la candidature du commissaire à remplacer, un nouveau commissaire pour la période restante du mandat en cours.

In deze kaderwet volstaat het als beginsel te bepalen dat deze aanpassing zal geschieden volgens de objectieve maatstaven die voortvloeien uit de toepassing van de wet.

Het is in de jaarlijkse begrotingswet tot het bepalen van de dotaties dat deze objectieve maatstaven dienen vastgelegd.

De rechtstreekse werkingskosten van de Commissariaten mogen gelijk worden geacht. De maatstaven tot subsidiëring van de Fondsen kunnen zich wijzigen.

M. VANHAEGENDOREN.



VOORSTEL VAN WET

Commissariaten voor buitenlandse culturele betrekkingen.

ARTIKEL 1.

Tot regeling van de culturele samenwerking met het buitenland van de Nederlandse en van de Franse Cultuurgemeenschap voor de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Cultuurraden behoren, meer in het bijzonder van de vormen waarin deze samenwerking zal geschieden, richt iedere Cultuurraad een Commissariaat voor buitenlandse culturele betrekkingen op. Elk Commissariaat bezit de rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

Elk Commissariaat omvat zoveel leden als er fracties met ten minste 25 leden in de betrokken Cultuurraad zijn. Elke fractie met ten minste 25 leden draagt een commissaris voor.

ART. 3.

De leden van het Commissariaat worden benoemd voor vier jaar. Hun mandaat kan worden hernieuwd.

ART. 4.

Elk van de commissarissen is bij beurtrol eerste commissaris. Hij presideert de werking van het Commissariaat volgens de bepalingen van een bestuursreglement op te stellen door de Commissie van het Reglement van elke Cultuurraad.

ART. 5.

Om tot commissaris benoemd te worden moet men van Belgische nationaliteit zijn, de burgerlijke en politieke rechten genieten, de leeftijd van volle 65 jaar niet bereikt hebben en meer dan 5 jaar dienst hebben in de Belgische diplomatieke diensten.

ART. 6.

In geval van ontslag of overlijden van een commissaris benoemt de Cultuurraad een commissaris voor de resterende periode van de lopende ambtstermijn op voordracht van de fractie die de te vervangen commissaris had voorgedragen.

ART. 7.

Le Roi règle les modalités de réintégration dans les services diplomatiques des commissaires sortants qui n'ont pas atteint l'âge de 65 ans à la date d'expiration de leur mandat.

ART. 8.

Les Conseils culturels arrêtent le statut ainsi que les traitements et indemnités des membres de leur Commissariat et du personnel qu'ils nomment.

Compétences.

ART. 9.

Chaque Commissariat nomme un attaché culturel auprès des ambassades et légations qu'il désigne.

ART. 10.

Les deux Commissariats nomment, chacun pour moitié, les membres belges des commissions mixtes permanentes chargées de l'application des accords culturels conclus ou à conclure par la Belgique. Pour permettre l'exécution de cette disposition, les membres actuels desdites commissions seront considérés comme relevés de leur mandat un an après la création des Commissariats.

ART. 11.

Par dérogation à l'article 10, le Commissariat du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise nomme les deux tiers des membres belges de la Commission technique chargée de l'exécution de l'Accord culturel belgo-néerlandais et le Commissariat du Conseil culturel de la Communauté culturelle française un tiers des membres belges. Le Commissariat du Conseil culturel de la Communauté culturelle française nomme les deux tiers des membres belges de la Commission technique chargée de l'exécution de l'Accord culturel franco-belge et le Commissariat du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise un tiers.

ART. 12.

Un membre belge à désigner par le Conseil de la Communauté culturelle allemande sera associé aux travaux de la Commission chargée de l'exécution de l'Accord culturel belgo-allemand.

ART. 13.

Les Commissions réunies de Coopération des Conseils culturels peuvent décider d'autres dérogations à l'article 10 que celles visées à l'article 11.

ART. 14.

Chaque Commissariat a le droit de charger les membres belges de porter certains points à l'ordre du jour de la réunion des susdites Commissions techniques. Chaque Com-

ART. 7.

De Koning regelt de modaliteiten volgens welke uittredende commissarissen die de leeftijd van 65 jaar niet bereikt hebben op de datum van hun uittreden, opnieuw opgenomen worden in diplomatieke dienst.

ART. 8.

De Cultuurraden bepalen het statuut, de wedden en vergoedingen van de leden van elk Commissariaat en van het personeel dat zij aanstellen.

Bevoegdheden.

ART. 9.

Elk Commissariaat benoemt een culturele attaché bij de ambassades en gezantschappen die het aanwijst.

ART. 10.

De twee Commissariaten benoemen elk voor de helft de Belgische leden van de technische commissies tot uitvoering van de culturele verdragen die België heeft afgesloten en afsluit. Om dit mogelijk te maken worden de huidige leden van de commissies één jaar na de oprichting van de Commissariaten beschouwd als ontheven van hun mandaat.

ART. 11.

In afwijking van artikel 10 benoemt het Commissariaat van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap 2/3 van de Belgische leden van de Technische Commissie ter uitvoering van het Belgisch-Nederlands Akkoord en het Commissariaat van de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap 1/3 van de Belgische leden. Het Commissariaat van de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap benoemt 2/3 van de Belgische leden van de Technische Commissie ter uitvoering van het Frans-Belgisch Cultureel Verdrag en het Commissariaat van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap 1/3.

ART. 12.

Bij de werking van de Commissie tot uitvoering van het Duits-Belgisch Cultureel Verdrag zal een Belgisch lid betrokken worden aan te wijzen door de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap.

ART. 13.

De Verenigde Commissies voor Samenwerking van beide Cultuurraden kunnen tot andere afwijkingen van artikel 10 beslissen dan die bedoeld bij artikel 11.

ART. 14.

Elk Commissariaat heeft het recht de Belgische leden op te dragen punten op de agenda van de vergadering van de voornoemde Technische Commissies te stellen. Elk Commis-

missariat a le droit d'envoyer un délégué ayant voix consultative à la réunion des Commissions techniques si les délégués de l'Etat étranger cocontractant ne s'y opposent pas.

ART. 15.

Sur proposition des Conseils culturels, le Ministre qui a les relations culturelles extérieures dans ses attributions, autorisera chaque Commissariat à négocier avec les gouvernements étrangers les protocoles additionnels aux accords culturels existants ou les accords nouveaux s'il s'agit de matières ne concernant qu'une seule communauté culturelle.

S'il s'agit de matières intéressant les deux communautés culturelles, les deux Commissariats seront autorisés à négocier conjointement.

Dans ce dernier cas, l'avis favorable des Commissions réunies de Coopération des deux Conseils culturels sera requis.

Les projets de protocole ou de nouveaux accords qui auront recueilli l'assentiment d'un gouvernement étranger, seront soumis par le Ministre aux Chambres législatives dans les trois mois. S'il s'agit de matières concernant une seule communauté culturelle, les projets seront soumis aux Chambres législatives sur avis favorable du Conseil culturel concerné.

Ressources.

ART. 16.

Les dépenses de consommation destinées à couvrir les frais de fonctionnement des Commissariats à l'intérieur et à l'étranger sont à charge des Conseils culturels respectifs.

ART. 17.

Chaque Conseil culturel décide, suivant des critères objectifs, des transferts de revenus qu'il affecte aux subventions accordées au Fonds culturel correspondant.

ART. 18.

Afin de permettre aux Conseils culturels de remplir les obligations résultant de l'application des articles 16 et 17, leurs dotations seront adaptées suivant les critères objectifs découlant de l'application des mêmes articles.

sariaat heeft het recht een afgevaardigde met adviserende stem de vergadering van de Technische Commissie te doen bijwonen indien de afgevaardigden van de andere verdragsluitende Staat zich hier niet tegen verzetten.

ART. 15.

Op voorstel van de Cultuurraden zal de Minister die de Buitenlandse Culturele Betrekkingen onder zijn bevoegdheid heeft, ieder Commissariaat machtigen over bijgevoegde protocollen aan bestaande culturele verdragen of over nieuwe verdragen met buitenlandse Regeringen te onderhandelen indien het gaat om aangelegenheden die één cultuurgemeenschap betreffen.

Indien het gaat om aangelegenheden die beide cultuurgemeenschappen betreffen, zullen beide Commissariaten worden gemachtigd samen te onderhandelen.

Om beide Commissariaten te machtigen dienen de Verenigde Commissies voor Samenwerking van beide Cultuurraden een gunstig advies uit te brengen.

De ontwerpprotocollen of ontwerpen van nieuwe verdragen waarover instemming van een buitenlandse Regering bekomen werd, zullen door de Minister aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd binnen drie maand. Indien het gaat om aangelegenheden die een cultuurgemeenschap betreffen zullen de ontwerpen aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd op gunstig advies van de betrokken Cultuurraad.

Werkmiddelen.

ART. 16.

De consumptieve bestedingen tot bestrijding van de werkkosten van elk Commissariaat in het binnenland en in het buitenland worden door elke Cultuurraad gedragen.

ART. 17.

Elke Cultuurraad beslist volgens objectieve maatstaven over de inkomensoverdrachten die hij als toelagen verleent aan elk van de Culturele Fondsen.

ART. 18.

Teneinde de Cultuurraden ertoe in staat te stellen de verplichtingen, die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 16 en 17 te vervullen, zullen hun dotaties volgens de objectieve maatstaven die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 16 en 17 worden aangepast.

M. VANHAEGENDOREN.
M. COPPIETERS.
H. de BRUYNE.
W. JORISSEN.
R. VANDEZANDE.
G. VAN IN.